

620763

基度山伯爵

· 缩写本 ·

[法]大仲马原著

034-23

4027; 3



NXUEMINGZHUSUOXIEBEN

-23

7; 3

SHI

034-23 620763

4027: 3

基度山伯爵

〔法〕大仲马 原著

〔英〕威斯特 缩写

杨 坚 译



湖南人民出版社

基度山伯爵

〔法〕大仲马原著

〔英〕威斯特缩写

杨 坚 译

责任编辑：唐荫荪

装帧设计：胡 杰

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1981年6月第1版第1次印刷

字数：87,000 787×970 1/32 印张：5.75 印数：1——115,000

统一书号：10109·1382 定价：0.50元

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

《基度山伯爵》是法国著名小说家大仲马的名著。内容以拿破仑第一失败后法国波旁王朝复辟和以后的七月王朝为背景，描写了一个曲折离奇的报恩复仇的故事。主人公爱德蒙·邓蒂斯本是一个纯朴诚实的青年，由于被人诬告陷害，过了十四年地牢生活。后来设法越狱，并取得了埋藏在基度山小岛上的宝藏。因为他有了大量财富，得以运用各种手段，报复了他的仇人，也酬谢了他的恩主。小说情节生动紧张，引人入胜，并在一定程度上反映了以上两个王朝腐败、罪恶的统治。但是它也过度宣扬了财富的力量；而对个人之间的恩恩怨怨的突出渲染，又相应地减弱了对于社会本质的揭露和批判。这是小说及其作者的局限性。

缩写本所采取的，是原著前面一部分的情节，即爱德蒙·邓蒂斯由于被人陷害，含冤入狱，在伊夫堡地牢中和法利亚老人结成高尚的友谊，两人一同艰苦奋斗，设法越狱，并在后者病故后用智谋逃出地牢，取得宝藏的故事。这一段故事本来是原著中思想最进步的部分，情节也很曲折、紧张。缩写者给它加上了一个圆满的结局，歌颂了青年男女的纯洁的爱情。这就使这个本子自成格局，故事完整而内容也非常健康。对青少年读者来说，也许是较原著更好的读物。

作者小传

大仲马 (Alexandre Dumas père, 1802—1870) 是十九世纪法国著名小说家和戏剧家。他在政治上是反对封建专制的共和主义者,曾参加1830年推翻国王查理第十和1848年推翻国王路易·菲力普的革命。1860年又曾在意大利协助加里波的进行战斗。他在创作上属于以雨果为首的浪漫派的行列。1829年以《亨利三世和他的宫廷》一剧崭露头角。从1839年起开始小说创作,一生写过一百多部小说,最著名的是《三个火枪手》和《基度山伯爵》。

得只有

的英国

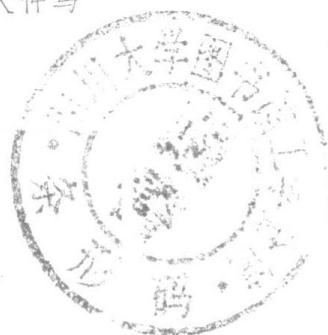
说，



〔法〕大仲马



F11896



目 次

第一章	船回来了.....	(1)
第二章	父亲和儿子.....	(11)
第三章	迦太兰村.....	(17)
第四章	危 机.....	(26)
第五章	婚 礼.....	(29)
第六章	法 官.....	(33)
第七章	监 狱.....	(41)
第八章	地下囚室.....	(53)
第九章	34号和27号.....	(64)
第十章	一个博学的意大利绅士.....	(76)
第十一章	法利亚的房间.....	(89)
第十二章	宝藏的故事.....	(102)
第十三章	法利亚的死.....	(115)
第十四章	伊夫堡的坟地.....	(125)
第十五章	狄波伦岛.....	(133)
第十六章	“年轻的爱米莉娅”.....	(145)
第十七章	基度山.....	(150)
第十八章	寻觅宝藏.....	(158)
第十九章	在马赛.....	(164)

第一章

船回来了

一八一五年五月^①二十四日，人们看见那艘构造精良的“法老”号三桅大帆船驶近了马赛。当它渐渐靠岸时，岸上的观众发现它走得很慢慢

① 据原著，这里的“五月”应作“二月”，才能与后面描写的情景相符合。按：一八一二年拿破仑征俄失败后，被迫放弃皇位，流放到地中海中的爱尔巴岛。一八一五年三月他从爱尔巴岛回到法国复位，随即于六月十八日在滑铁卢（今比利时境内）与英俄奥普联军大战。失败后，再被流放到大西洋中的圣海伦岛。这次复辟为时仅三月余，史称“百日政变”。这一短促的政治事件，就是小说的历史背景。

——译注

慢，显出很不寻常的样子。

“船上一定出了事儿。”一个人对另一个人说，“不过，那会是什么事儿呢？”

有位绅士就站在旁边。他已等不及那船的靠岸。他跳上一只小划子，叫它赶快迎上前去。

当划子靠近来船时，一个年轻人出现在船边，样子好象是船长。他的年龄约莫在二十岁左右，眼睛、头发都是乌黑的。他的态度沉着冷静。这种沉着冷静的态度，正是一个习惯于经风雨、冒危险的人所特有的。

“啊！邓蒂斯，是你吗？”划子上的绅士说，“出了什么事啦？”

“非常可悲的事情，摩莱尔先生。”年轻人回答说，“在我们的船行近契维塔——韦基亚的时候，勇敢的黎克勒船长去世了。”

他转身向船员们发了一个简短的命令，又回过头来面对着摩莱尔先生。

“法老”号是摩莱尔先生的船，而爱德蒙·邓蒂斯是这条船上的大副，船长以下就数他了。

“哦，你知道，爱德蒙，”摩莱尔先生说，“到时候我们都要死的。老年人应该给青年人让路嘛。那么船上的货物呢——？”

“货物平安无事，而且它们值一大笔钱呢，摩莱尔先生。不过，如果你愿意上船来的话，那么，

这里是邓格拉司先生，货物的买进卖出都归他经手。我还得走开一下，到船上各处看看。”

摩莱尔先生很快地爬上了大船。迎上来的是邓格拉司先生。

邓格拉司大约二十五岁。他的容貌和神情都不逗人爱。“法老”号船上的人谁也不喜欢他。“呃，摩莱尔先生，”邓格拉司说，“你已经知道黎克勒船长不幸去世了吗？”

“知道了。他是一个勇敢而善良的人。”

“而且是一个极能干的海员。他是在大海和蓝天之间长大和变老的。给摩莱尔父子船行办事的正该是这样的人。”

“不过，”摩莱尔一面看看正在忙碌的邓蒂斯，一面说，“一个人也不一定要到老了才能工作得好。我们的朋友爱德蒙看来是很懂得他的业务的，不需要别人帮忙。”

“是的，”邓格拉司说，看了邓蒂斯一眼。他的目光显出他不喜欢爱德蒙，而且巴望自己能代替爱德蒙担任船长的职位。“是的——他年轻，而且自信得很。船长一死，他就当起指挥官来了，没有同任何人商量一下。而且他还不肯让船只直开马赛，反而叫我们在爱尔巴岛耽误了一天半时间。”

摩莱尔先生道：“说到指挥全船，那应该是他

的责任，因为他是大副嘛。至于在爱尔巴岛耽搁了一天半，如果船只完好而不需要任何修理的话，那就是他的错误了。”

“船只的情况是良好的。花这个时间不过是为了上岸玩乐罢了。”

“邓蒂斯！”老板向着青年喊道，“这里来。”

“马上就来，摩莱尔先生。”邓蒂斯回答。他对船员们发了一个口令：船就停下来了，稳稳地系住。等到什么都安排好了，邓蒂斯才向摩莱尔先生走来。

“现在一切就绪，我来听你吩咐。”他说，“我想你刚才叫了我？”

邓格拉司向后退了几步。

“我想问问你：为什么要在爱尔巴岛耽搁？”摩莱尔说。

“我不知道，摩莱尔先生。这是黎克勒船长给我的最后一个命令。在他临死前，他给了我一封信，叫我送给柏脱兰元帅^①。”

摩莱尔先生向周围看了一下，然后把邓蒂斯叫到一边，很快地问道：“那么拿破仑怎么样？”

① 柏脱兰——拿破仑的元帅，跟随拿破仑流放到爱尔巴岛和圣海伦岛。

“据我看，他身体很好。”

“你跟他说话了吗？”

“不，是他先来跟我说话的。”邓蒂斯说，“他问到这条船的事情：什么时候离开马赛的啦？走的是什么航线啦？船上装了什么货物啦？如果船上没有货，而我是船老板的话，我想他会买下这条船的。但我说我只是大副，船是属于摩莱尔父子船行的。他听了就说，‘啊哈，我认识他们。摩莱尔一家做船行老板已经好多年了，可是其中有一个摩莱尔，他在瓦朗斯当兵时，是同我在一个连队的。’”

“对呀！”老板大大高兴地叫了起来，“那是波立卡·摩莱尔，我的叔叔，后来在陆军里做到上尉。邓蒂斯，你一定要告诉我的叔叔，就说拿破仑还记得他。你会看见：这个消息会在这位老兵的眼睛里点燃起快乐的火花。来来来，”老板亲切地拽住爱德蒙的手臂，接下去说，“邓蒂斯，你按照黎克勒船长的要求，做得很对。但是，如果有人晓得你曾经送信给柏脱兰元帅，并且同拿破仑说过话，那你就麻烦了。”

“怎么办呢？”邓蒂斯问道，“我根本不知道我带的是什么信呀。而且拿破仑问我的那些话，也是他对任何人都可以问的。好，现在我必须去继续工作了。”于是他走开了。

邓格拉司又走了过来，说：

“怎么，好象他对你说停在爱尔巴岛还挺有理由似的？”

“他有很充分的理由呀，我的亲爱的邓格拉司。”

“这样就好。”邓格拉司说，“因为看到一个人不履行自己的职责，总是不愉快的。”

“邓蒂斯是履行了他的职责的，”老板回答，“没有别的可说的。那是黎克勒船长的命令，要他到爱尔巴岛去一下。”

“说到黎克勒船长，邓蒂斯没有把他的信交给你吗？”

“给我？没有。难道黎克勒有信给我吗？”

“我想黎克勒船长也有一封信给你，是和那封送到爱尔巴岛的信一起交给他的。”

“你怎么知道还有另一封信呢？”

邓格拉司的脸一下子变红了。

“我正走过船长室门口，那门半开着，我看见他把两封信交给了邓蒂斯。”

“他没有提起，”老板说，“如果有这封信的话，他会给我的。”

正当这时邓蒂斯回转来了，邓格拉司就又和先前一样地走了开去。

“好啊，我的亲爱的邓蒂斯，现在没事了吗？”
老板问道。

“现在没事了，摩莱尔先生。”

“那么你能跟我一块儿去吃饭吗？”

“谢谢你，摩莱尔先生。但我首先要去看我的父亲。你知道我的父亲好吗？”

“我想他是好的，虽然最近我没有见过他。”

“是的，他喜欢把自己关在他的小房里。”

“这至少可以说明：当你在外的时候，他不少什么东西。”

“不，”邓蒂斯说，“我的父亲很傲气，即使他连饭也没得吃了，他也只求上帝，不求别人。”

“那么，好吧，等你看过他以后，我希望再见你。”

“再一次谢谢你，摩莱尔先生。但我看过父亲以后，还有第二个人也是必须去看的。”

“真的，邓蒂斯，我倒忘了。在迦太兰人^①中当然也有一个人在等着你，她同你见面时的那分高兴不会比你父亲差。那是美丽的美茜蒂丝。她曾三次到我这里来探问‘法老’号的消息。爱德蒙，你有一个非常漂亮的情人啦。”

① 迦太兰人是从西班牙的迦太隆尼亚移居到马赛的人（见第三章）。他们在马赛所住的村落就叫迦太兰村。

——缩写本原注